

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

No 293

non-membres : 18 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Octobre 1989

Une perle de TraDoc S.A. (traductions & documentation), nouvellement installée à Lutry : « Notre équipe traduit vers toutes les langues et dans tous les domaines. » Ça commence bien...

## « En ligne avec... » (!)

De l'AGENCE FRANCE-PRESSE (27 septembre), au sujet d'une proposition iranienne d'élever le plafond de production de pétrole de l'O.P.E.P. : « Selon des sources bien informées, le plafond proposé serait de 21,5 mbj, *en ligne avec* la demande pétrolière attendue au dernier trimestre... »

Lamentable calque de l'anglais *in line with*... En français : conformément à...

(Défense du français, No 293, octobre 1989)

## « Ferry »

« L'incendie qui a éclaté lundi à bord du *ferry* Tor Scandinavia a été allumé volontairement » (A.F.P. 27 septembre).

C'est en 1973 qu'un arrêté ministériel a prescrit l'emploi de « navire transbordeur », ou simplement de « transbordeur », pour remplacer *ferry-boat*, *car-ferry* et *train-ferry*. Apparemment, l'A.F.P. n'en est pas encore informée.

Au Canada français : traversier.

(Défense du français, No 293, octobre 1989)

## « Concept »

A l'ordre du jour du Conseil des Etats pour le 20 septembre : « Interpellation Flückiger. Les 700 ans de la Confédération. Aussi un *concept* pour l'avenir. »

Dans la réponse du Conseil fédéral (23 août) à une question d'un député sur diverses innovations dans l'armée : « Même le *concept* régissant la défense dynamique du territoire (...) ne change en principe pas. »

Pénible et envahissant germanisme que *concept* pour conception. En français, un concept est la représentation mentale, générale et abstraite d'un objet.

(Défense du français, No 293, octobre 1989)

## « Incentives » (!)

Dans un texte publicitaire de la compagnie d'aviation finlandaise : « Finnaïr vous réserve des *incentives* surprenants. » Ce terme anglais signifie stimulant, encouragement. Il est adjectif dans l'expression *incentive play* (prime de rendement). Il semble qu'il s'agisse des moyens de stimuler le personnel des entreprises.

Dans le calendrier des manifestations de Palexpo (Genève) pour 1989, on trouvait en mai la 2<sup>me</sup> Exposition européenne sur les « Incentives ». Dans le texte donnant le détail de cette exposition, le mot avait déjà perdu ses guillemets...

(Défense du français, No 293, octobre 1989)

## Droit de réponse

A propos d'un arrêt du Tribunal fédéral : « Sur requête de l'intéressé et des sociétés mises en cause, la justice zuricoise avait ordonné au journal de *publier un droit de réponse*. »

Curieuse formule. Quand on en a le droit, on fait publier une réponse. Ce n'est pas ce droit qu'on publie...

(Défense du français, No 293, octobre 1989)

## Disponibilité

« La certitude de trouver une place de parc à proximité d'équipements culturels (...) augmente la *disponibilité* des gens à s'y rendre » (REVUE AUTOMOBILE, 10 août).

Il ne faut pas confondre disposition et disponibilité. Ce second terme signifie : 1. Situation administrative (fonctionnaire en disponibilité) ; 2. Etat de ce qui est disponible (la disponibilité d'esprit) ; 3. En droit, faculté de disposer (la disponibilité des biens).

(Défense du français, No 293, octobre 1989)